

流浪者

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

吴岩 译

百花文艺出版社





流 浪 者

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

吴 岩 译

百 花 文 艺 出 版 社

流 浪 者

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

吴 岩 译

文艺出版社出版（天津市赤峰道124号）

第四厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本850×1092毫米1/32 印张 6 插页2 字数113,000

1986年6月第1版 1986年8月第1次印刷

印数1—4,000

书号：10151·923

定价：1.45元

内 容 提 要

黎巴嫩著名作家纪伯伦被誉为“阿拉伯现代文学革新运动的先驱”，他的散文诗熔东、西方文化于一炉，具有独特的魅力。

本书选译了纪伯伦的三部作品。上卷包括《在庙门口》等十二篇散文诗，是作家青年时期的作品；中卷《先知园》是《先知》的续篇；《流浪者》是一部寓言集，均系作家晚年的作品。

这些散文诗议论人生，探讨爱情，思考深沉，想象奇丽，哲理和形象相谐，使读者得以同时享受到思想的启迪和美的熏陶。

目 录

上卷 散文诗

在庙门口.....	3
启 示.....	9
灵 魂.....	12
夜 歌.....	14
我的灵魂劝导我.....	16
我的生日.....	22
静默吧，我的心.....	31
夜.....	39
在死人的城市里.....	44
诗 人.....	48
名 誉.....	53
泥 土.....	54

中卷 先知园

下卷 流浪者

流浪者.....	105
衣 衫.....	106
鹰和云雀.....	107
情 歌.....	109
泪与笑.....	110
在市集上.....	111
两位王妃.....	113
闪 电.....	114
隐士和野兽.....	115
先知和孩子.....	116
珍 珠.....	118
肉体 and 灵魂.....	119
国 王.....	120
在沙滩上.....	124
三件礼物.....	125
和平与战争.....	127
舞蹈家.....	128
两个监护天使.....	129
雕 像.....	131
交 换.....	132
爱与恨.....	133
梦.....	134
疯 子.....	135

群 蛙	137
法律和立法	139
昨天、今天和明天	140
哲学家和鞋匠	142
造桥者	143
扎德田野	144
黄金腰带	146
红色大地	148
圆 月	149
隐居的先知	150
远年陈酒	151
两首诗	152
鲁思夫人	154
老鼠和猫	155
诅 咒	156
石 榴	157
一神与多神	158
耳聋的女人	160
探 索	162
节 杖	164
途 径	165
鲸鱼与蝴蝶	167
和平感染	168
影 子	170

七十岁.....	171
寻 神.....	172
大 河.....	173
两个猎人.....	175
另一个流浪者.....	177
译者后记.....	吴岩 178

上
卷
散文诗



在 庙 门 口

我用圣火净化我的嘴唇，以便表达爱情，然而我开口时发觉自己说不出话来。

我还不懂得爱情的时候，我经常吟咏爱情的歌曲，
然而我学懂爱情的时候，我嘴里便变得没有语言、
只有气息，

而我胸中的歌曲也归于深沉的寂静。

过去，你们总是向我询问爱情的秘密和神秘，
我总是侃侃而谈，很有把握地回答你们。

然而，如今爱情已经用衣裳把我打扮起来，
却轮到我来向你们请教爱情的一切方式和一切奇迹。

你们中间谁能回答我的问题呢？

我来向你们询问探讨我的自我和我的内心。

你们之中，有谁能向我的心敞开我的心，
向我的自我透露我的自我呢？

告诉我吧，这在我胸中燃烧，消耗着我的力量，消
融着我的希望和欲望的，

究竟是什么火焰啊？

这些轻盈的、温柔的、迷人的手，

在我孤独寂寞的时刻里拥抱我的心灵的，

在我那心的杯子里注入了混合着欢乐的辛酸和痛苦
的甜蜜的醇酒的，

究竟是什么手啊？

是什么翅膀在寂静的长夜里绕着我的床盘旋又盘旋，

使我通宵不寐，守望着——我不知道守望着什么；

我谛听着我听不见的，凝望着我看不见的；

沉思着我不了解的，占有着我不曾获得的。

唉，我通宵不寐，唉声叹气，

因为对我说来，叹息和悲哀倒比欢笑和热闹可爱；

我通宵不寐，落在一种看不见的力量的手掌之中，

它杀死了我，然后又使我复活，

直到天色破晓，我的屋子角角落落里都充满阳光。

这时我倒入睡了，而我那不寐的阴影仍旧在我枯槁
的眼睑之间颤动，

一个梦的幻影在我石头床的上方徘徊。

我们称之为爱情的，它究竟是什么？

告诉我，藏在我们的生命外衣下的，活在我们的生
存的心里的，

这神秘的秘密，它究竟是什么？

作为一切结果的一个原因、一切原因的一个结果而到来的，这莫大的解放，它究竟是什么？

催促着采集死和生，并由此创造出比生更新奇、比死更深刻的梦来的，

这种鞭策，它究竟是什么？

告诉我，我的兄弟们，当心灵感受到爱情的雪白手指抚摩的时候，

告诉我，你们之中有谁不愿意从生的睡眠中醒来？

当他心爱的少女呼唤他的时候，

你们之中有谁不愿意抛弃他的父母和他的出生之地？

你们之中有谁不愿意穿越沙漠，攀登高山，远涉重洋，

去寻找心向往之的她呢？

如果有个人儿，她的气息、声音和爱抚，他觉得甜蜜而又健康，如果她在天涯海角等他，

当真有什么青年不情愿追到天涯海角去吗？

面对一个关心他的渴望、答允他的请求的神祇，

什么人不情愿把他的灵魂当作香来焚烧呢？

只不过是昨天，我站在庙门口，

向来往的过客，询问爱情的神秘和恩泽。

一个中年人走过，枯槁憔悴，愁眉苦脸，他答复

道：

“爱情是我们从最原始的人继承下来的天生的弱点。”

接着是一个青年，身体健康，胳膊粗壮，歌唱着走来：

“爱情是伴随着我们的生存的一种刚毅果断之情，它把现在同过去和将来的时代都连结起来了。”

其后经过的是一个满脸愁容的妇人，她一面叹息一面说道：

“爱情是一种致命的毒液，可怕的毒蛇从地狱深渊里把它撒在空间，

让它化为露水降在饥渴的灵魂上，

于是那灵魂从此就变得沉醉片刻，清醒一载，垂死永无穷期。”

可是，一个年轻的姑娘，面色红润，朱唇嫣然，她说道：

“瞧，爱情是一种琼浆玉液，由黎明的新娘们斟给强壮的人们痛饮，

使他们容光焕发地站起来面对黑夜的星辰，兴高采烈地面对白天的太阳。”

此后来了一个穿深黑袍子的男人，稀稀朗朗的胡须飘拂在胸前，他严厉地说道：

“爱情是一种愚蠢，随着青春的黎明来临，跟着青春的黄昏远去。”

而跟在他后面的人倒容光焕发，神情安详，以安宁平静的欢乐情绪说道：

“爱情是超凡入圣的智慧，它使我们内在的和外表的眼睛明明昭昭，

象神祇一样明察万事万物。”

接着走过来一个盲人，他用他那陈旧的拐杖叩着地面探路，他说话时嗓音里夹着呜咽：

“爱情是笼罩灵魂、遮蔽人生景象的浓雾，

使灵魂只看见它那欲望的影子

消失在巉岩之间，

只听见它在凄凉山谷里叫喊的回声。”

然后是一个年轻男子经过，他一面弹奏七弦竖琴，一面唱道：

“爱情是敏感的自我从内心深处发出来的神圣的光芒，照耀着周围的一切，

使自我得以把世界看作是在青青草地上列队前进的仪仗，

把人生看作是介乎两次觉醒之间的一个美梦。”

尾随着这年轻男子的，是个衰老的人，他拖着沉重的脚步，战战兢兢，说道：

“爱情是悲伤的肉体在寂静的坟墓里得到安息，

是灵魂在永恒的堡垒里确保安全。”

最后来了个年纪不过五岁的小孩儿，他一边儿跑一边儿嚷道：

“爱情是我的父亲，爱情是我的母亲；

除了我的母亲和我的父亲，还有谁懂得爱情？”

如今白昼已尽，所有的人都在庙门口经过了，
人人都讲到了爱情，
人人在每个字里都泄漏了他自己的憧憬和欲望，
也透露了人生秘密的神秘。

黄昏完全来临，流动的人群各走各的路了，
万籁俱寂之时，

我听到庙里一个声音说道：

“一切生活都是孪生的：

一个是冰冻的小川，

一个是燃烧的火焰，

而燃烧的火焰便是爱情。”

于是我走进庙里，一躬到地，跪下来恳求，
并且秘密地在我心里曼声祈祷：

“主啊，让我充作燃烧的火焰的燃料吧，

上帝啊，让我充作圣火的燃料吧，

阿门！”

启 示

夜渐渐深沉，睡眠把它的斗篷复盖在大地的脸上，
这时我离开了我的眠床，去寻找大海，我同我自己
说：

“大海永不睡眠，大海的清醒不眠给失眠的灵魂带来安慰。”

我到达海滨的时候，大雾已经从山顶上降落下来，
遮盖着世界，就象面纱装饰着少女的脸。

我站在海滨凝望着波涛，谛听着涛声，思索着藏在
波涛后面的力量——

这力量与风暴一起奔腾，与火山一起咆哮，与嫣然
的花朵一起微笑，与潺潺的溪流一起奏乐。

过了一会儿，我转过身来，嗨，

我瞧见三个人影儿坐在附近的一块岩石上，

我看到雾霭遮掩着他们，可又遮掩不了。